

Inhalt

Gerd Hentschel

„Trasjanka“ und „Suržyk“ – zum Mischen von Sprachen in Weißrussland und der Ukraine: Einführung in die Thematik und Ausblick auf den Band 1

Laada Bilaniuk

Conflicting epistemologies in the study of mixed languages 27

Mira Nábělková, Marián Sloboda

‘Trasjanka’ and ‘Českoslovenčina’ (Czechoslovak) as discursive emic categories: history and current usage 31

Nina B. Mečkovskaja

Die weißrussische Trasjanka und der ukrainische Suržyk: Quasi-ethnische, russifizierte Substandards in der Geschichte der sprachlichen Situation..... 53

Hermann Bieder

Die weißrussisch-russische Mischsprache (Trasjanka) als Forschungsproblem 91

Siarhej Zaprudski

Zur öffentlichen Diskussion der weißrussischen Sprachkultur, zum Aufkommen des Terminus „Trasjanka“ und zur modernen Trasjankaforschung 119

Curt Woolhiser

Social and structural factors in the emergence of mixed Belarusian-Russian varieties in rural Western Belarus 143

Henadz' Cychun

Soziolinguistische, soziokulturelle und psychologische Grundlagen gemischten Sprechens 163

Ihar Klimaiŭ

Trasjanka und Halbdialekt: Zur Abgrenzung von Phänomenen der *parole* und der *langue* 173

Gerd Hentschel

On the systemicity of Belarusian-Russian Mixed Speech: the redistribution of Belarusian and Russian variants of functional words..... 193

Sviatlana Tesch

Morphological hybrids: Belarusian-Russian word forms in Belarusian Trasjanka 219

Alena Liankevič

Die Einstellung zu den gemischten sprachlichen Kodes in Weißrussland (am Material eines matched guise-Tests)..... 233

Irina Liskovec

Trasjanka-Elemente als Marker für soziale Stratifikation in der Stadt Minsk . 253

Oleksandr Taranenko

Ukrainisch-russischer Suržyk: Status, Bewertungen, Tendenzen, Prognosen.. 265

Salvatore del Gaudio

An alternative interpretation of Suržyk: Dialectal and diachronic aspects..... 289

Natal'ja Šumarova

Der Suržyk im System nah verwandter Zweisprachigkeit: soziolinguistischer und linguistischer Aspekt..... 307

Larysa Masenko

Suržyk im System umgangssprachlicher Formen des Ukrainischen 327

Bohdana Tarasenko

Suržyk: Besonderheiten des Mischens der ukrainischen und der russischen Sprache im Bezirk Kiev 343

Lesja Stavyc'ka †

Ein Blutschandekind der Postmoderne 351

Literatur 371